

## Wort-Spiel Frankophonie

Aus dem „Interkulturellen Übersetzungsworkshop“ von Jan Rhein

→ Diese Kopiervorlage gehört zur Methode **Frankophonie – Paarbildung**.

links der Ausdruck aus einem frankophonen Land, rechts die Erklärung



Une femme qui est en train de <b>magasiner...</b>	Une femme qui fait <b>du lèche-vitrines</b> (du <i>shopping</i> ) au <b>Québec</b>
« <b>Bonne arrivée</b> »	« <b>Bienvenue !</b> » – C’est une façon chaleureuse de vous accueillir (dans plusieurs <b>pays africains</b> )
« Ça me <b>sucre le cœur</b> de la revoir. »	« Je me <b>réjouis</b> de la revoir » (au <b>Burkina Faso</b> )
« <b>Boulette ou quoi ?</b> »	« <b>Comment vas-tu ?</b> » (en <b>Nouvelle-Calédonie</b> )
« Tu es <b>rare comme le caviar</b> »	« <b>On te voit peu</b> » (au <b>Cameroun</b> )
On prend son <b>pied la route</b>	On <b>marche à pied</b> (à la <b>Côte d’Ivoire</b> )
Un <b>criard</b>	Un <b>klaxon</b> (au <b>Québec</b> )